

DOKUMENTY PRAMENE

Európska bezpečnostná a obranná politika

Edičná poznámka

V nadväznosti na tematické zameranie tohto čísla časopisu Medzinárodné otázky orientovali sme aj výber materiálov pre rubriku Dokumenty. Po konzultácii na Odbore politických vzťahov s EÚ Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky sme sa rozhodli pre relevantné materiály zo zasadnutia Európskej rady v júni 2000. Najmä preto, že predstavujú súhrnný materiál o súčasnej etape dnes už takmer dvojročného procesu formovania Spoločnej európskej bezpečnostnej a obrannej politiky. Keďže však neexistuje oficiálny, ani neoficiálny preklad do slovenského jazyka, rozhodli sme sa dokument v pôvodnom znení nepublikovať, lebo je dostupný na internete, a čitateľov odkázať na niektoré pramene.

Súhrnnú správu portugalského predsedníctva k tejto problematike pre zasadnutie Európskej rady v júni 2000 je možné nájsť na internetovej adrese: <http://www.europa.eu.int/council/off/conclu/june2000/index.htm>, Zasadnu-

tie Európskej rady 19. a 20. júna 2000 v Santa Maria da Feira, Závery predsedníctva, časť I C., body 6-11 Príloha E, Správa predsedníctva o posilňovaní Spoločnej európskej bezpečnostnej a obrannej politiky), ako aj dodatky k nej, ktoré obsahujú ustanovenia o takých postupoch pri formovaní Spoločnej európskej bezpečnostnej a obrannej politiky, ktoré sú relevantné pre všetky skupiny účastníkov tohto procesu. Teda pre členské štáty Európskej únie, ktoré sú členmi NATO, pre členské štáty Európskej únie, ktoré nie sú členmi NATO, pre členské štáty NATO, ktoré nie sú členmi EÚ, ale majú asociačné dohody s EÚ, a napokon pre partnerské krajiny NATO, ktoré majú asociačné dohody s EÚ vrátane Slovenskej republiky.

Pravda, vybrané materiály oboznamujú čitateľa predovšetkým so súčasnou podobou procesu, ktorého východiskovou etapou bolo formovanie a uskutočňovanie Spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky, ďalšou etapou boli diskusie o formovaní Európskej bezpečnostnej a obrannej identity v rámci Organizácie Severoatlantickej zmluvy a prítomnou etapou je proces utvárania politických, inštitucionálnych a vojenských základov Spoločnej európskej bezpečnostnej a obrannej politiky zahŕňajúcej vojenské aspekty riešenia krízových situácií a civilné aspekty riešenia krízových situácií.

S cieľom postihnúť časovú i vecnú súvislosť jednotlivých uvedených etáp, teda historický aj vecný kontext Spoločnej európskej bezpečnostnej a obrannej politiky, uvádzame v ďalšom odkazy na vybrané súvisiace materiály. Sú to relevantné state zo záverov predsedníctiev o zasadnutiach Európskej rady a priebežné správy predsedníctiev, ktoré predchádzali zasadnutiam Európskej rady. Plné texty týchto dokumentov sú dostupné na <http://www.europa.eu.int/btm> a v iných databázach; na informovanie širšieho okruhu čitateľov uvádzame aj odkazy na dostupné publikácie uvedených materiálov v preklade do slovenského jazyka a do českého jazyka.

1. Zasadnutie Európskej rady v dňoch 3. a 4. júna 1999 v Kolíne nad Rýnom, Závery predsedníctva, bod 55 a 56 Spoločná európska bezpečnostná a obranná politika, Príloha 3, Vyhlásenie Európskej rady o posilňovaní Spoločnej európskej bezpečnostnej a obrannej politiky, Správa predsedníctva o posilňovaní Spoločnej európskej bezpečnostnej a obrannej politiky.

Preklad dokumentu Závery predsedníctva do českého jazyka bol publikovaný v časopise Medzinárodní politika, 1999, č. 7, s. 2- 8, bod 55 a 56 na s. 6, s poznámkou, že k záverom je pripojených šesť príloh vrátane vyššie uvedených dvoch dokumentov ako príloha 3, ale ich preklady tu nie sú publikované.

2. Zasadnutie Európskej rady v dňoch 11. a 12. decembra 1999 v Helsinkách, Závery predsedníctva, II. Spoločná európska bezpečnostná a obranná

politika, Príloha 4, Správa predsedníctva o posilňovaní Spoločnej európskej bezpečnostnej a obrannej politiky, Správa predsedníctva o nevojenskom riešení kríz zo strany Európskej únie.

Preklad dokumentu do slovenského jazyka bol publikovaný v časopise *Medzinárodné otázky*, 1999, č. 4, s. 103-117, bez príloh, s poznámkou „Zdroj: neoficiálny preklad poskytol Odbor politických vzťahov s EÚ Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky“.

Preklad dokumentu do českého jazyka bol publikovaný v časopise *Mezinárodní politika*, 2000, č. 1, příloha *Dokumenty Evropské unie*, s. 3-12; túto prílohu vydáva Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky v edičnom oddelení Ústavu medzinárodných vzťahov v Prahe. Uvádza sa tu aj poznámka, že k záverom sú pripojené prílohy 1-6 a ako príloha č. 4 sa publikujú dve uvedené správy; texty týchto dvoch správ s úvodnou staťou sú v preklade do českého jazyka publikované v uvedenom čísle časopisu *Mezinárodní politika*, príloha, s. 13-15 a 15-16.

3. Zasadnutie Európskej rady v dňoch 23. a 24. marca 2000 v Lisabone, Závery predsedníctva, II. Spoločná európska bezpečnostná a obranná politika, Príloha Správa predsedníctva Posilňovanie spoločnej európskej bezpečnostnej a obrannej politiky.

Preklad dokumentu *Závery predsedníctva* do českého jazyka bol publikovaný v časopise *Mezinárodní politika*, 2000, č. 5, příloha *Dokumenty Evropské unie*, s. 1-16. Uvádza sa tu aj poznámka, že k záverom sú pripojené dokumenty predložené tomuto zasadnutiu Európskej rady, pričom sa menovite uvádza aj vyššie uvedená správa, ale jej preklad tu nie je publikovaný.

4. Zasadnutie Európskej rady v dňoch 19. a 20. júna 2000 v Santa Maria da Feira, Závery predsedníctva, Časť I, C. Spoločná európska bezpečnostná a obranná politika, Príloha I, Správa predsedníctva o posilňovaní Spoločnej európskej bezpečnostnej a obrannej politiky.

Preklad dokumentu *Príloha I* do českého jazyka bol publikovaný v časopise *Mezinárodní politika*, 2000, č. 7, příloha *Dokumenty Evropské unie*, s. 13-21; pozri aj s. 1-2 (stať I C.).

■
Štefan Šebesta*

* Štefan Šebesta; JUDr., člen Edičnej rady SIMŠ, Ústav štátu a práva, Slovenská akadémia vied, Bratislava